**Abdel-Maksoud Zakaria**

• Benha, Qalyubia, Egypt 13862

• E-Mail  • [Proz Profile •](https://www.proz.com/profile/2975566) [LinkedIn Profile](https://www.linkedin.com/in/abdel-maksoud-zakaria-a7a65520a/)

• +20-01226533228

**Personal statement**

Verified English<>Arabic translator and member of **Translators Without Borders**, certified interpreter of **TRANSLIT RSI** and member of **International Community of Language Service Providers (LEXIS)** with a rich experience in Translation, Editing, Proofreading, Transcription, and Subtitling with subject matter expertise in **Medical** and **Biological**, Legal, and Financial domains and additional considerable expertise in Technical (IT), Educational, Humanitarian, Social science and Marketing domains.

Highly skilled and experienced Translator with a strong background in translating Medical and Biological Documents. Highly skilled in Medical Terminology and Processes.

Furthermore, highly qualified, and experienced Transcriber paying great attention to transcription details such as accurate timestamps and appropriate code setting.

**Key Skills**

* Proficiency of different CAT tools including: **SDL Trados, CafeTran Espresso, SmartCat, Memsource, WordFast Anywhere,..**etc.
* Proficiency of many subtitling tools and platforms such as: **Smartling and Amara Platform.**
* Proficiency of MTPE online portal such as: OneForma.
* In depth knowledge of Medical Terminology and Processes.
* Proficiency in all areas of Microsoft Office including: Excel, Word, PowerPoint and Outlook.
* Proficiency of Adobe Illustrator and Adobe Photoshop.

**Languages**

* ★★★★★ Arabic: Native
* ★★★★★ English: Fluent
* .★ ★★★★ German: Intermediate

**work experience**

**Subtitler, Coursera's Global Translator Community, USA**

*(2021 - present)*

* Making Arabic subtitle for coursera videos in the Medical, Biology, Electronic games, Technical (IT), Educational, Humanitarian, Social science and Marketing field.
* Translated more than **15,000** words up till now.

**Translator and Post Editor, Qtrans Language Solution Global, USA**

 *(March 2021 - present)*

* On a freelance basis, translated over 23,000 words from Arabic to English, up till now.
* Provided suitable amendments, MTPE, for over 30,000 words from English to Arabic, up till now.

**Subtitle Translator, Amara Platform, USA**

*(2021- present)*

* Making Arabic subtitles for Mozilla videos as a part of Mozilla Community.
* Reviewing Arabic subtitles for Mozilla videos as a part of Mozilla Community.
* Making Arabic subtitles for Scientific American Videos as a part of its translators.

 **Education**

 **Faculty of Medicine, Al-Azhar University, Cairo, Egypt**

 *(September 2016 – present)*

**Al-Azhar Institutes, Egypt**

 *(September 2004 – June 2016)*

 **Linguistics and Translation Certificates \*All Certificates are available upon request**

* **Translation Quality Management**, Tomsk State University and Palex, Russia.
* **Humanitarian Translation,** Translators Without Borders.
* **Gamayun 101 Levantine Arabic Translation**, Translators Without Borders.
* **Humanitarian Translation Training,** Translators Without Borders.
* **Arabic Linguistic Options for Media Professionals,** Northwestern University, Qatar**.**
* **Translation as a Career**, The Open University, UK.
* **Clinical Terminology for International and U.S Students,** University of Pittsburgh, USA
* **Paraphrasing Text**, The Open University, UK.
* **Arabic Grammar Basics: Syntax and Orthography**, Edraak.
* **TRANSLIT RSI - Interpreter Training,** TRANSLIT RSI
* **INTRODUCTION TO COMMUNITY INTERPRETING,** TRANSLIT

**Interests and Hobbies**

* Reading
* Literature and Classics
* Linguistics and Historical studies.

**References**

* **\*All References are available upon request**